

TRANSLATION FOR MEDIA / 3rd YEAR

Univ. of Basrah
College of Arts
Dept. of English



Media Translation
Third Year
2018 - 2019

A. Course Details:

Tutors	: Dr. Ramadhan M Sadkhan, Wafa' Qahtan
Course Title	: MEDIA TRANSLATION
Stage	: 3 rd Class
Mode of Tuition	: Lecture-tutorial
Teaching Hours	: 2 weekly lectures
Evaluation System	: <ul style="list-style-type: none">○ Semester 1: 25 marks○ Semester 2: 25 marks○ Final Exam: 50 marks
Language of instruction	: English and Arabic

B. Course Description:

This course provides students with theoretical and practical experience in bidirectional translation from English into Arabic and from Arabic into English in the fields that are dealt with in the media, including business, politics, culture, social affairs, sports, sciences, etc. This course consists of giving students an introductory theoretical briefing on media translation expanding over three weeks. This theoretical part is followed by practice that includes training on different kinds of texts with different graded difficulty. This course uses real-life passages taken from prominent newspapers, magazines, websites, etc. for the practical part.

Schedule of topics:

- **First Semester:**

- General overview about translation, its definitions, kinds, methods, difficulties, etc. encompassing this linguistic activity.
- Media translation: an introduction, definitions, its importance, requirements, strategies, etc.
- Applications: training in passages related to politics, news reports, economics, press releases, etc.
- **FIRST TERM EXAM.**

- **Second semester:**

- Applications: translation passages related with different media genres and concerns about Iraqi life, culture and institutions in the source language. In addition, the students are also offered texts of economic or linguistic interest.
- **SECOND TERM EXAM.**

Requirements:

- Monolingual dictionaries: Arabic-Arabic, and English-English dictionaries.
- Bilingual dictionaries: English-Arabic, and Arabic English dictionaries.

Textbook for the theoretical part:

- Prof. A. B. As-Safi. (nd). *Translation Theories, Strategies and Basic Theoretical Issues*. Petra University: Jordan.
- Pajunen Juhani. (2008). *Linguistic Analysis of Newspaper Discourse in Theory and Practice*. University of Tampere. PP. 3- 14.

The practical part:

- It depends on the handouts delivered by tutors to the students on weekly or bi-weekly basis. The materials of such hand-outs are mainly taken from newspaper, magazines, or other press websites of high profile.